

Augustin Wibbelt,  
La maljuna arbo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Maljunen arbon konas mi,  
Ĝi staras apud fos-baril'.<sup>2</sup>  
Dumvintre tie songâs ĝi,  
Vekiĝas ĝi de l' suno-bril'.

Oldiĝas pli en ĉiu jar',  
Kaj ree iĝas juna pli,  
Kun verd-koron' en la harar',  
Kaj tamen estas trunko ĝi.

Ĉu pensas vi, ke estas ja  
Tro dura tiu vivi ĉi?  
Alvenu kaj rigardu l  
Maljunan arbon! Hontu vi!

*Traduko de la Basgermana poemo "De aolle Baum" de AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-633-1277 (2012-10-28 11:10:00)*

*Ich, Manfred Retzlaff, fand dieses Gedicht in dem Heft "Kleine Westfälische Reihe", Nr. VI/12, erschienen im Jahre 1957 in dem Gemeinschaftsverlag "Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung" und "Deutscher Heimatverlag Ernst und Werner Giesecking", herausgegeben von Wilhelm Brockpähler, Hans Riepenhausen und Hans Thiekötter.*

---

<sup>2</sup> aŭ:  
Ĝi staras ĉe fosaĵ-baril'.